英汉对照浪漫英语丛书

爱情歌曲选粹

Selections of Love Songs

薛 范 译配

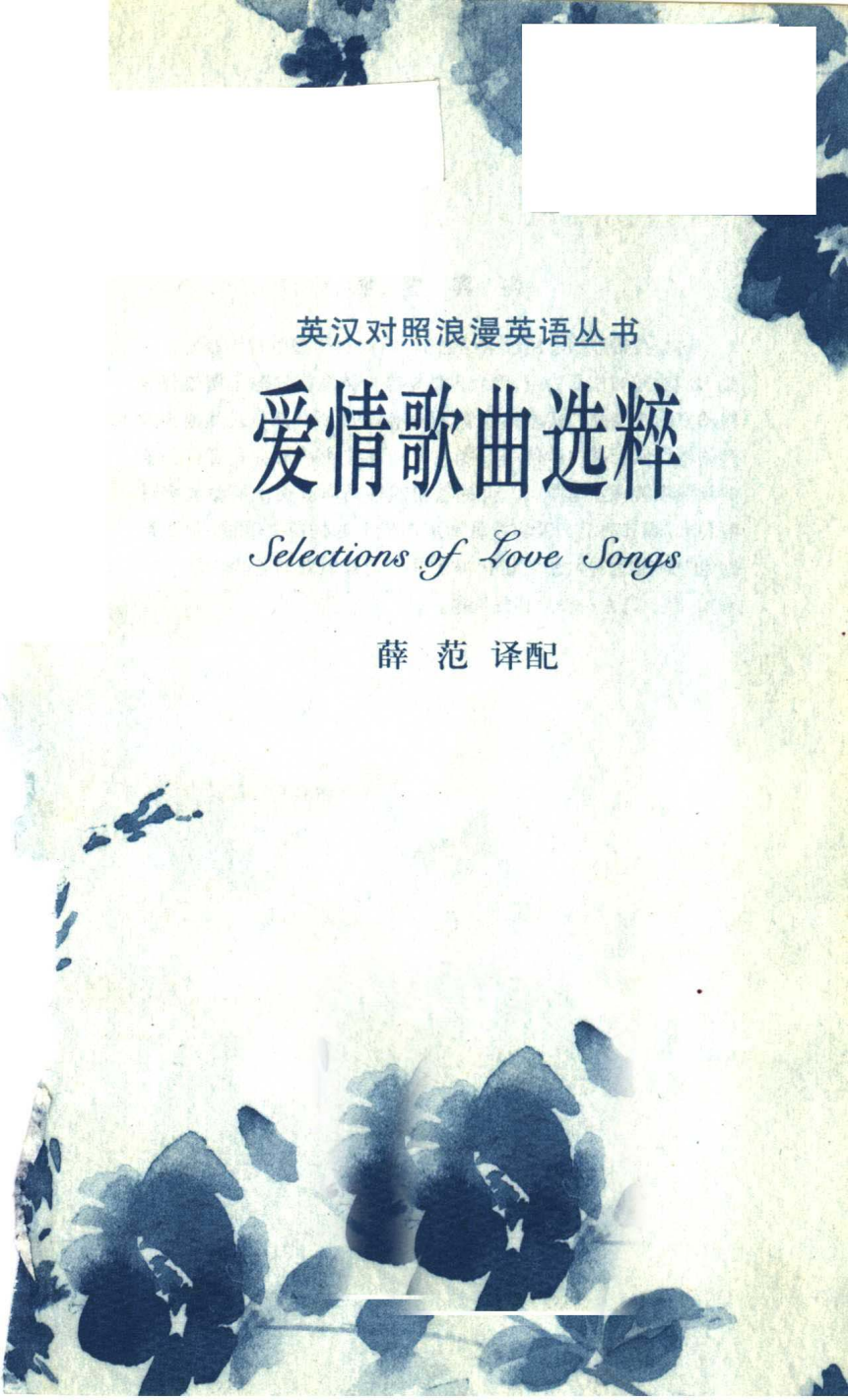
東方出版中心

英汉对照浪漫英语丛书

爱情歌曲选粹

Selections of Love Songs

薛 范 译配



说　明

经中央机构编制委员会办公室和中华人民共和国新闻出版署批准，原中国大百科全书出版社上海分社、知识出版社（沪），自1996年1月1日起，更名为东方出版中心。

爱情歌曲选粹　　薛　范 译配

出版：东方出版中心
（上海仙霞路335号
邮编 200335）
发行：东方出版中心
经销：新华书店上海发行所
印刷：昆山市亭林印刷总厂

开本：787×960(毫米) 1/32
印张：5.5
字数：98千字　插页2
版次：1997年12月第1版
第1次印刷
印数：1—8,000

ISBN 7-80627-200-3/H·30　　**定价：7.00元**

内 容 提 要

这本英语歌曲集所收录的曲目，以常在广播电视中播放、广受人们欢迎的作品为主，绝大多数是当今脍炙人口的上榜流行歌曲和家喻户晓的获奖电影插曲，同时也收入了一部分已经成为经典的早期流行歌曲和传统民歌。每一首歌曲均附有一篇有关歌曲及演唱者背景的简介。全部歌曲的歌词均以英汉两种文字对照刊出，既有助于英语学习者学到原汁原味的英文歌曲，又能帮助他们理解歌词大意。此外，对于爱好英语歌曲的青少年朋友们来说，亦不失为一种上佳的选本。

CONTENTS
目　　录

1. Red River Valley
红河谷 …… 1
2. Over and Over
一遍又一遍 …… 4
3. Till We Meet Again
待到重相见 …… 7
4. Sleepy Lagoon
宁静的环珊湖 …… 10
5. Mexicali Rose
墨西卡利玫瑰 …… 14
6. Are You Lonesome Tonight
今夜你是否寂寞 …… 16
7. Moonlight on the Colorado
科罗拉多的月光 …… 19
8. One Day When We Were Young
当我们年轻时光 …… 22
9. As Time Goes by
年复一年 …… 25
10. Mona Lisa
蒙娜·丽莎 …… 28

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongboo

11. When I Fall in Love
当我在恋爱 …… 31
12. I Went to Your Wedding
我参加你的婚礼 …… 33
13. Secret Love
隐秘的爱 …… 36
14. Love Is a Many-Splendored Thing
爱,多么绚丽辉煌 …… 39
15. Unchained Melody
渴望你的爱抚 …… 42
16. Love Me Tender
温柔的爱 …… 45
17. Teddy Bear
玩具熊 …… 48
18. More Then I Can Say
心中深情难表白 …… 51
19. Sweet Dreams
甜 梦 …… 54
20. I Fall to Pieces
我魂迷心乱 …… 57
21. Crazy
为谁憔悴 …… 60
22. Sad Movies
悲伤的电影 …… 63
23. Can't Help Fallin' in Love
禁不住爱上你 …… 67

24. I Can't Stop Loving You
我不能不爱你 …… 69
25. Rhythm of the Rain
雨的节奏 …… 72
26. They Long To Be Close to You
他们渴望亲近你 …… 75
27. Yesterday
昨天 …… 78
28. The Shadow of Your Smile
你的笑影 …… 81
29. Somewhere, My Love
重逢有日 …… 84
30. The Last Waltz
最后的圆舞曲 …… 87
31. A Time for Us
终有一天 …… 90
32. I Will Always Love You
我会永远爱你 …… 93
33. The Way We Were
回首往年 …… 99
34. S.O.S.
S.O.S. …… 102
35. Feelings
情感 …… 106
36. To All the Girls I've Loved Before
给所有我钟爱的姑娘 …… 110

37. Evergreen
爱情万年青 …… 114
38. Casablanca
卡萨布兰卡 …… 118
39. Sometimes When We Touch
当身边有你在 …… 122
40. How Deep Is Your Love
你爱有多深 …… 127
41. Nothing's Gonna Change My Love for You
矢志不渝的爱 …… 131
42. I Just Called To Say I Love You
电话诉衷情 …… 135
43. Don't Know Much
无须知道太多 …… 140
44. All My Life
一生一世 …… 148
45. Right Here Waiting
此情可待 …… 153
46. I Do It for You
一切都为你 …… 157
47. Can You Feel the Love Tonight
今夜是否感到恩爱 …… 161
48. Kiss from a Rose
玫瑰之吻 …… 164

编后记 …… 170

1. Red River Valley

红　河　谷

（加拿大民歌）

1=F　$\frac{4}{4}$　　薛　范　译配

中速

5 1 | 3 3 2 1 2 1 |

From this val- ley they say you are
听　说　你　离　开　家　要　去
Won't you think of the val- ley you're
可　知　道　离　开　后，你　的
I have prom- ised you, dar- ling, that
我　曾　经　答　应　你，我　的

6 1·1 5 1 | 3 1 3 5 4 3 |

go- ing, we will miss your bright eyes and sweet
远　方，真　怀　念　你　的　笑　和　目
leav- ing? Oh, how lone- ly how sad it will
村　庄，没　有　你，多　寂　寞，多　凄
nev- er will a word from my lips cause you
心　爱，决　不　会　让　你　痛　苦　失

2 - - 5 4 | 3 3 2 1 2 3 |

smile, for they say you are tak- ing the
光。人　们　说　你　一　去，带　走
be. Do you think of the fond heart
凉？可　知　道　你　一　走，有　人
pain; and my life, it will be yours for-
望。只　要　你　爱　着　我，一　如

5 4. 4 6 6 | 5 7 1 2 3 2 |

sun- shine, which has bright- ened our path- way a
阳 光， 是 它 把 乡间的 路 照
break- ing, and the grief you are caus- ing to
心 碎？ 想 一 想 留 给 我的 悲
ev- er if you on- ly will love me a-
既 往， 我 永 远 属 于 你 情 意

1 - 1 0 5 1 | 3 3 3 3 2 3 |

while. Come and sit by my side if you
亮。 你 不 要 离 开 我 这 样
me?
伤。
gain.
长。

2 1. 1 5 1 | 3 1 3 5 4 3 | 2 - - 5 4 |

love me, do not hast- en to bid me a- dieu, but re-
匆 忙， 走 过 来，请 坐 在 我身 旁， 不 要

3 3 2 1 2 3 | 5 4. 4 6 6 |

mem- ber the Red Riv- er Val- ley and the
忘 红 河 谷，你 的 故 乡， 不 要

5 7 1 2 3 2 | 1 - - ‖

girl that has loved you so true.

忘 爱 着 你的 姑 娘。

这首歌流传了100年，但对于它的诞生地，依旧颇多争议。有人认为红河是指美国得克萨斯州的红河，也有人认为是指纽约州的莫哈河，因为有位开拓者杰姆斯·克律根1896年发表的一首填词歌曲就和这首《红河谷》的内容极为相似。通常人们总把这首歌视为加拿大民歌，认为红河是指由加拿大西部流入马尼托拔市温尼佩格湖的那条河流。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbo

2. Over and Over

一遍又一遍

（犹太民歌）

1=F $\frac{3}{4}$ 薛 范 译配

3 3 3 | 3 3 3 | 3 2 1 |

I nev - er dared to reach for the
我 不 敢 夸 口 九 天 揽
Now just a mem - 'ry the tears that I
回 忆 起 当 时 泪 珠 涟
Like sum - mer leaves may turn to
树 叶 会 随 着 季 节 更

7 - 7 | 2 2 2 | 2 2 2 |

moon, I nev - er thought I know
月， 也 不 盼 天 国
cried, now just a mem - 'ry the
涟， 回 忆 起 当 时
gold, the love that we share will
换， 你 我 的 爱 却

2 1 7 | 6 - - | 6 1 3 |

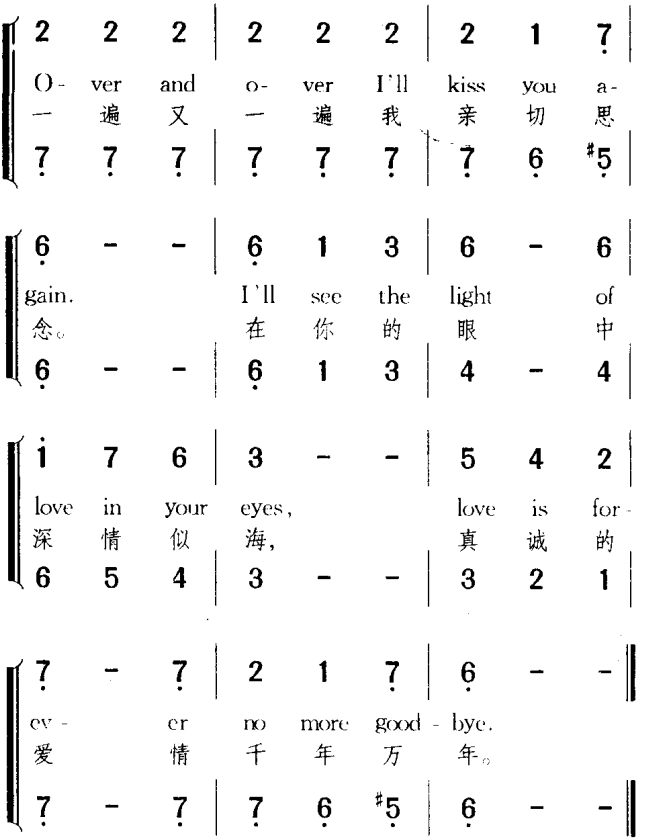
heav - en so soon. I could - n't
就 在 眼 前； 怎 样 来
sighs that I sighed. Dreams that I
声 声 长 叹； 甜 蜜 的
nev - er grow old. Here in your
长 青 不 变； 任 凭 我

6	-	6	1	7	6	3	-	3
hold		to	say	how	I	feel,		the
表		达	我	的	情	怀，		
cher -		ished	know	how	come	to,		
梦		想	终	能	如	愿，		
arms		tho'	I'm	far	a-	way,		
远		在	海	角	天	涯，		

5	4	2	7	-	7	2	1	7
joy	in	my	heart		no	words	can	re -
心	中	的	喜		悦	难	以	言
all	my	to -	mor -		rows	I 'll	give	to
我	的	未	来		将	为	你	奉
here	in	your	arms		for -	ev -	er	I 'll
我	的	心	永		远	伴	你	身

6	-	-	3	3	3	3	3	3
veal.			()-	ver	and	o-	ver	I 'll
传。			一	遍	又	一	遍，	我
you.								
献。								
stay.								
边。								
0	0	0	1	1	1	1	1	1

3	2	1	7	-	-
w his-	per	your	name.		
柔	声	呼	唤。		
1	7	6	7	-	-



这原是流传于俄国和东欧的一首古老的犹太民谣《咚巴莱卡》(类似猜谜歌),后来被填上新词,由希腊女歌手 Nana Mouskouri(娜娜·莫斯柯丽)等录唱后,传遍世界。

3. Till We Meet Again

待到重相见

[美] 芮蒙德·B·伊根 词
[美] 理恰德·A·怀汀 曲
薛 范 译配

1=♭A $\frac{3}{4}$

3 - 1 | 5 - 3 | 2. #1 | 2. ♮1 |
Smile the while you kiss me sad a-
让 我 们 吻 别 时 含 着

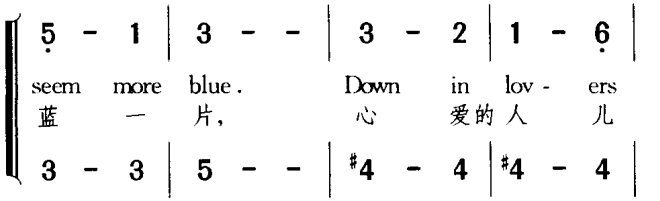
5 - 3 | 3 - 5 | 4. 3 | 4. 3 |

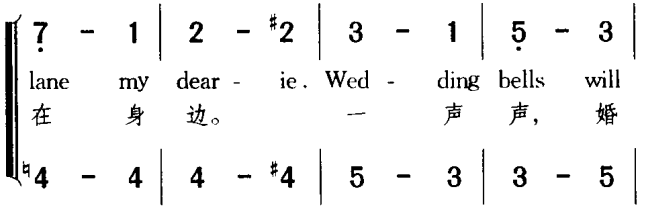
7 - - | 2 - 7 | 5 - 4 |
dieu. When the clouds roll
笑, 归 来 时 乌

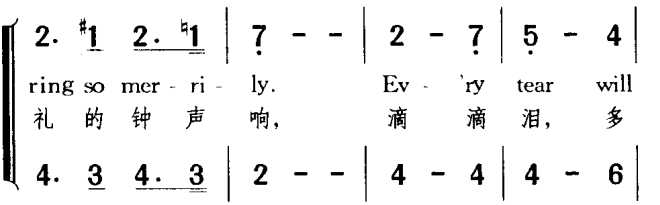
2 - - | 4 - 4 | 4 - 6 |

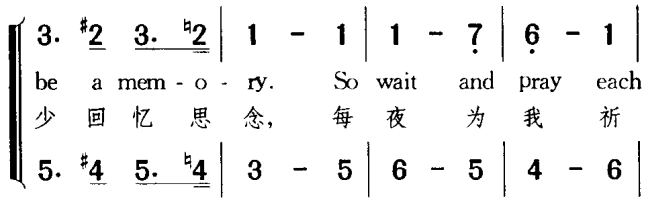
3. #2 | 3. ♮2 | 1 - - | 1 - 7 | 6 - 1 |
by I'll come to you. Then the skies will
云 全 都 消 散。 看 天 空 碧

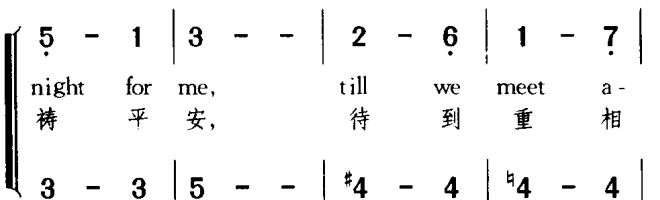
5. #4 | 5. ♮4 | 3 - - | 4 - 4 | 4 - 4 |

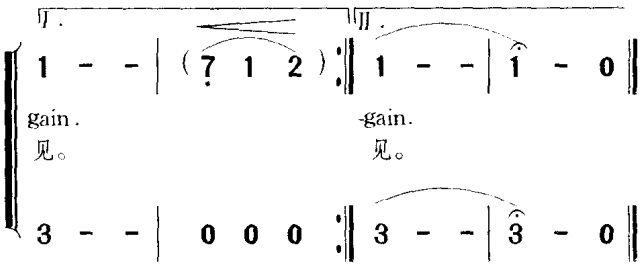

5 - 1 | 3 - - | 3 - 2 | 1 - 6
seem more blue. Down in lov - ers
蓝 一 片, 心 爱的人 儿
3 - 3 | 5 - - | #4 - 4 | #4 - 4


7 - 1 | 2 - #2 | 3 - 1 | 5 - 3
lane my dear - ie. Wed - ding bells will
在 身 边。 一 声 声, 婚
♮4 - 4 | 4 - #4 | 5 - 3 | 3 - 5


2. #1 2. ♮1 | 7 - - | 2 - 7 | 5 - 4
ring so mer - ri - ly. Ev - 'ry tear will
礼 的钟 声 响, 滴 滴 泪, 多
4. 3 4. 3 | 2 - - | 4 - 4 | 4 - 6


3. #2 3. ♮2 | 1 - 1 | 1 - 7 | 6 - 1
be a mem - o - ry. So wait and pray each
少 回 忆 思 念, 每 夜 为 我 祈
5. #4 5. ♮4 | 3 - 5 | 6 - 5 | 4 - 6


5 - 1 | 3 - - | 2 - 6 | 1 - 7
night for me, till we meet a -
祷 平 安, 待 到 重 相
3 - 3 | 5 - - | #4 - 4 | ♮4 - 4



Richard Whiting(1891～1938)是美国20～30年代流行乐坛最有成就的作曲家之一。《待到重相见》是他的成名作也是代表作，写于第一次世界大战的最后一年，即1918年，但是广泛流行却是在第二次世界大战期间。在英国也有不少仿作，改头换面多次借用“乌云散尽，天空碧蓝”的诗句。1944年6月，盟军开辟“第二战场”之后，随着部队进军的步伐，《待到重相见》传遍整个欧洲，成为美国歌曲在二战期间流传最广、最受欢迎的经典名曲之一。直到现在，它仍旧是流行歌手和乡村歌手们常唱的曲目，在有些场合往往用作送别歌以替代苏格兰民歌《友谊地久天长》。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbo